



Valentina Piazza

Data di nascita: 26/06/1984 | **Nazionalità:** Italiana | **Numero di telefono:**
(+39) 3476267875 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** valentina.piazza@gmail.com |
Indirizzo: Via Peschiera 34/5, 16122, Genova, Italia (Abitazione)

● ESPERIENZA LAVORATIVA

F.U.L.G.I.S. - LICEO LINGUISTICO INTERNAZIONALE GRAZIA DELEDDA – GENOVA, ITALIA

DOCENTE DI TEDESCO (C.C.AD24) – 13/09/2022 – ATTUALE

- Insegnamento di lingua e letteratura tedesca
- Preparazione della classe quarta superiore al diploma DSD I (livello A2/B1) e II (livello B2/C1)
- Preparazione della classe quinta superiore all'esame di maturità

LIBERA PROFESSIONISTA – GENOVA, ITALIA

TRADUTTRICE E PROJECT MANAGER - WELT TRADUZIONI E SERVIZI LINGUISTICI – 01/2019 – ATTUALE

Traduzione di testi specialistici (legali, commerciali, tecnici) ed editoriali (presentazioni aziendali, siti internet, articoli per riviste e blog, saggi universitari etc.) dal tedesco e dall'inglese verso l'italiano.
Revisione linguistica di progetti di traduzione verso il tedesco, l'inglese e il francese affidati a traduttori esterni madrelingua.

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA - DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE – GENOVA, ITALIA

DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO – 2023 – 2024

Responsabile dello svolgimento dell'insegnamento "Esercitazioni linguistiche - Lingua e traduzione tedesca III" per il corso di laurea TTMI (40 ore)

DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO – 2024 – 2025

Responsabile dello svolgimento dell'insegnamento "Esercitazioni linguistiche - Lingua e traduzione tedesca II" e ""Esercitazioni linguistiche - Lingua e traduzione tedesca III" per il corso di laurea TTMI (40 ore totali)

THE INTERNATIONAL LANGUAGE CENTER – GENOVA, ITALIA

INSEGNANTE DI LINGUA TEDESCA – 02/11/2018 – ATTUALE

Insegnante in corsi di lingua tedesca per adulti - livelli da A1 a B2

ASAP SRL - TRADUZIONI ED EVENTI CONGRESSUALI – GENOVA, ITALIA

PROJECT MANAGER NEL SETTORE TRADUZIONI – 11/10/2012 – 10/07/2018

- o Gestione del contatto con i clienti dell'azienda e del progetto di traduzione completo, dalla formulazione del preventivo per il lavoro alla consegna della traduzione definitiva
- o Traduzioni tedesco > italiano e inglese > italiano di vario genere (tecnico, legale, editoriale, certificati di nascita, residenza, matrimonio etc.)
- o Revisione di traduzioni affidate a traduttori esterni nelle combinazioni tedesco><italiano, tedesco><inglese, inglese><italiano
- o Controllo qualità delle traduzioni in altre combinazioni linguistiche, compreso il controllo del layout
- o Asseverazioni di documenti presso il Tribunale di Genova

CENTRO SCOLASTICO MATTEOTTI – GENOVA, ITALIA

INSEGNANTE DI LINGUA E LETTERATURA TEDESCA – 14/09/2011 – 29/06/2012

CENTRO DIDATTICO INDACO – GENOVA, ITALIA

INSEGNANTE DI ITALIANO PER STRANIERI – 31/08/2011 – 30/10/2012

LICEO LINGUISTICO "ALLE STIMATE" – VERONA, ITALIA

STAGE FORMATIVO – 10/04/2007 – 09/06/2007

Assistenza alle lezioni di lingua e letteratura tedesca, svolgimento di lezioni pomeridiane di recupero di grammatica tedesca.

 **WELFEN GYMNASIUM – RAVENSBURG, GERMANIA**

INSEGNANTE DI LINGUA E CULTURA ITALIANA – 30/09/2010 – 30/05/2011

- Vincitrice di un posto nell'ambito del programma del Ministero dell'Istruzione italiano "Assistenti di lingua italiana all'estero".

 **LICEO LINGUISTICO "ALLE STIMATE" – VERONA, ITALIA**

INSEGNANTE PER I CORSI DI RECUPERO ESTIVI DI LINGUA TEDESCA – 28/06/2009 – 02/07/2009

 **ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA – LIONE, FRANCIA**

TIROCINIO FORMATIVO NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DEL MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI "MAE-CRUI" – 21/09/2008 – 16/12/2008

Attività di segreteria e traduzione, gestione della biblioteca, organizzazione di eventi culturali promossi dall'istituto, assistenza ai corsi di lingua italiana.

● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

05/2025 – ATTUALE

ISCRITTA AL PERCORSO PER L'ABILITAZIONE ALL'INSEGNAMENTO PER LA CLASSE AD24 Università degli studi di Pisa

DURANTE L'ANNO SCOLASTICO 2022/2023 E 2023/2024, PARTECIPAZIONE A DIVERSI SEMINARI SULLA DIDATTICA DELLA LINGUA TEDESCA Goethe Institut

07/11/2019 – 21/02/2021 Genova, Italia

CORSO DI LINGUA ITALIANA DEI SEGNI (LIS) - SUPERAMENTO DEL PRIMO LIVELLO E DEL SECONDO LIVELLO ENS - Ente Nazionale Sordi

17/12/2009 Genova, Italia

LAUREA SPECIALISTICA IN TRADUZIONE LETTERARIA - TEDESCO E FRANCESE Università degli Studi di Genova

Lingue di specializzazione: tedesco e francese

Voto finale 103/110 | **Tesi** Tesi in lingua tedesca

31/01/2009 – 02/05/2009

CORSO DI TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DE>IT Università degli Studi di Genova

05/07/2007 Bologna, Italia

LAUREA TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE - TEDESCO, INGLESE E FRANCESE Università degli Studi di Bologna

Lingue di specializzazione: tedesco, inglese, francese.

Voto finale 105/110 | **Tesi** Tesi in lingua tedesca

30/09/2006 – 02/04/2007 Colonia, Germania

PROGRAMMA SOCRATES-ERASMUS Universität zu Köln (Deutschland)

Superamento di tre esami universitari in lingua tedesca.

Lingue di studio: inglese, tedesco, francese.

Voto finale 83/100**COMPETENZE LINGUISTICHE**Lingua madre: **ITALIANO**Altre lingue: **LINGUA DEI SEGNI ITALIANA**

	COMPRENSIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
TEDESCO	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	B2	C1	B2	B2	B2
FRANCESE	B2	B2	B2	B2	B2

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

COMPETENZE

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Social Network | Windows

CONFERENZE E SEMINARI

Università degli Studi di Bologna, facoltà di lingue e letterature straniere

A partire dall'anno accademico 2021/2022, incarico di collaboratrice esterna per un ciclo di workshop

Lezioni teoriche e workshop pratici sul tema della traduzione specialistica da e verso il tedesco e sull'utilizzo dei CAT Tools

10/05/2022 Università degli Studi di Genova, Facoltà di lingue e letterature straniere

Relatrice alla conferenza "Il lavoro di un'agenzia di traduzione, tra project management, CAT tools e machine translation"

26/06/2011 – 02/07/2011 Villa Morghen, Firenze

Laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"

- Partecipazione al laboratorio di traduzione DE>IT, IT>DE "Viceversa"
- Collaborazione nell'organizzazione di "Voci a fronte", sezione di traduzione del festival di poesia "Voci lontane, voci sorelle"
- Moderatrice alla tavola rotonda "Tradursi, tradurre, essere tradotti" - Biblioteca delle Oblate, Firenze.

16/05/2011 Università degli Studi di Bologna

Partecipazione al convegno internazionale di autotraduzione "Autotraduzione: Testi e Contesti"Relatrice con un intervento dal titolo: "Autotradursi per non autotradirsi: da *weiter leben* a *Still Alive* di Ruth Klüger".

22/05/2009 Liceo linguistico "Alle Stimate", Verona

Lezione in lingua tedesca in qualità di relatrice

Die Sprache als innere Heimat - La lingua come patria interiore: Ruth Klüger und Marica Bodrožić.

PUBBLICAZIONI

2012

Il mio approdo alle parole. Stelle, colori.Traduzione dal tedesco all'italiano del libro *Sterne erben, Sterne färben. Meine Ankunft in Wörtern* di Marica Bodrožić (in collaborazione con Barbara Ivančić)

Aracne Editrice Srl, maggio 2012

2013

Autotradursi per non autotradirsi: da weiter leben a Still Alive di Ruth Klüger"

In "Autotraduzione e riscrittura", a cura di Andrea Ceccherelli, Gabriella Imposti, Monica Perotto

Bononia University Press

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".